

Retranslation and Reception

Studies in a European Context

Edited by

Susanne M. Cadera
Andrew Samuel Walsh



BRILL

LEIDEN | BOSTON

- 8 (Re)Translation of Sex-Related Language in the Spanish Versions of
J'irai cracher sur vos tombes by Boris Vian 155
Xavier Bocquier

PART 3

Rewriting, Reprinting and Retranslation

- 9 *Dopo il divorzio* by Grazia Deledda: Reception, Rewriting,
Retranslation 173
Helena Lozano Miralles
- 10 Drama Retranslation in Distinct Socio-Political Contexts:
Accommodating Lope De Vega's *Fuente Ovejuna* for the
British Stage 196
Jorge Braga Riera
- 11 Retranslations and Their Reception in Context 215
Adrienn Gulyás
- 12 The Reception of *La coscienza di Zeno* (Italo Svevo) in the Spanish
Versions of Carlos Manzano (1981–2012). Between Revision and
Retranslation 233
José Luis Aja

PART 4

Retitling in Retranslation

- 13 Good-for-Nothing, Idler or Vagabond? The Spanish Fortunes of *Aus dem
Leben eines Taugenichts* by Joseph von Eichendorff 261
Andrea Schäpers
- 14 Retranslation of Mario Vargas Llosa's Bildungsroman *La tía Julia y el
escribidor*: Relaunching and Retitling as a Case in Point 285
Claudia Cabezón Doty

The Reception of *La coscienza di Zeno* (Italo Svevo) in the Spanish Versions of Carlos Manzano (1981–2012). Between Revision and Retranslation

José Luis Aja

Abstract

La coscienza di Zeno (1923), by Italo Svevo was not published in Spain until 1956. After analysing the first censored version, this chapter studies the subsequent translations to develop an overview of the reception of this novel in Spain. This research follows a dual approach: textual and sociocultural analysis. The textual analysis allows us to understand the translational strategies adopted by Carlos Manzano, whose version is the best known in Spain. This translation was subject to numerous processes of revision and re-writing, which affect the legibility of the text and its pragmatic effect. The successive re-editions and re-prints of this translation, as well as the appearance of a new Spanish version of the book, will also be analysed from a sociological-cultural perspective, in which the canon, the dynamics of the publishing market, and the book's incorporation in the list of twentieth century classics are all key elements not only to understand its publication history, but also to assess its possible presence in future catalogues.

Keywords

Italian literature (twentieth century) – Italo Svevo – history of Spain (1975–2010) – literary translation – publishing sector – proofreading and revision of texts – e-publishing

1 Preliminary Questions

The aim of this chapter is to study the reception in Spain of Italo Svevo's *La coscienza di Zeno* [Zeno's Conscience] from 1981 onwards, the publication date of the second translation of the work. The study follows on from a previous article published in 2017 (Aja 2017: 115–138), which undertakes an analysis of

- Koskinen, Kaisa and Outi Paloposki. 2010. 'Retranslation' in Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 294–298.
- Lefevre, André. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge.
- Leuven-Zwart, Kitty M. van. 1989. 'Translation and original. Similarities and Dissimilarities I' in *Target* 1(2): 65–95.
- Lledó, Emilio. 1998. *El silencio de la escritura*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Magrinyà, L. 2013. 'Juntos pero no revueltos. Editores y traductores en la difusión de obras literarias'. Conferencia presentada en el ciclo de actividades *Antesala de Babel* (Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 21 November 2013).
- Manguel, A. 1996. *Una historia de la lectura* (tr. J. L. López Muñoz). Madrid: Alianza.
- Monti, Enrico. 2011. 'Introduction. La retraduction: un état des lieux' in Monti and Schneider (2011): 8–25.
- Moret, Xavier. 2002. *Tiempo de editores. Historia de la edición en España (1939–1975)*. Barcelona: Destino.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- O'Driscoll, Kieran. 2011. *Retranslation through the Centuries. Jules Verne in English*. Oxford/Bern: Peter Lang.
- Porfido, I. 2011. 'Lalla Romano, traductrice de Flaubert' in Monti and Schneider (2011): 113–126.
- Pym, Anthony. 1998. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. 1977. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Chomeday (Québec): Éditions Beauchemin.